

# Kreoloidy



Ukázky konkrétních jazyků

**Afrikánština**

*Uit die blou van onse hemel,*

*Uit die diepte van ons see,*

*Oor ons ewige gebergtes*

*Waar die kranse antwoord gee.*

*Deur ons vêr verlate vlaktes*

*Met die kreun van ossewa.*

*Ruis die stem van ons geliefde,*

*Van ons land Suid-Afrika.*

*Ons sal antwoord op jou roepstem,*

*Ons sal offer wat jy vra:*

*Ons sal lewe, ons sal sterwe,*

*Ons vir jou, Suid-Afrika.*

**Nizozemština**

Uit het blauw van onze hemel

Uit de diepte van onze zee,

Over onze eeuwige gebergtes,

Waar de rotsen antwoord geven.

Door onze ver verlaten vlaktes

Met het gekreun van ossenwagens

Ruist de stem van ons geliefde,

Van ons land Zuid-Afrika.

We zullen antwoorden op je roepen

We zullen offeren wat jij vraagt

We zullen leven, we zullen sterven

Wij voor jou, Zuid-Afrika.

**Angličtina (dosl.)**

From the blue of our sky

From the depths of our sea,

Over our eternal mountains

Where the cliffs give answer

Through our far-deserted plains

With the groan of ox-wagon

Rouses the voice of our beloved,

Of our country South Africa

We will answer to your calling,

We will sacrifice what you ask

We will live, we will die

We for Thee, South Africa.

# Kreoly

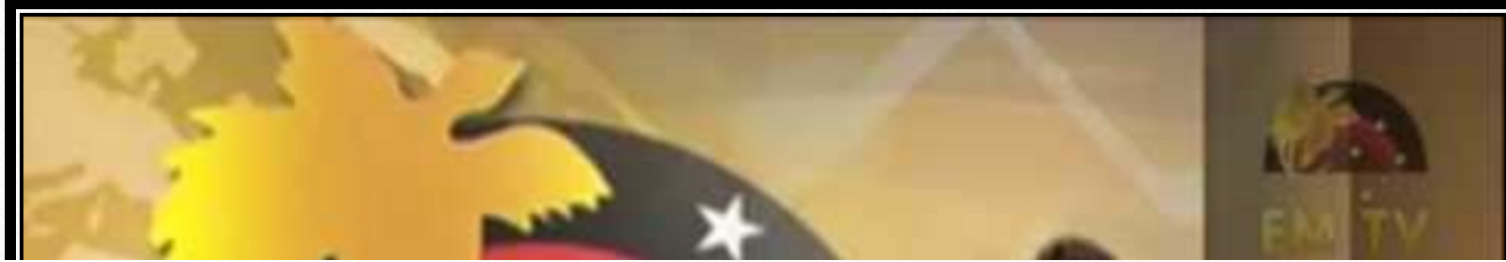


Ukázky konkrétních jazyků

**Tok Pisin** *Olgeta mama i karim yumi long stap i fri na wankain long wei olgeta i lukim gutpela na strepela tru. Olgeta i gat ting ting bilong wanem samting rait na rong na olgeta i mas mekim gutpela pasin long ol narapela long tingting bilong brata sista.*

**Bislama** *Evri man mo woman i bon fri mo ikwol long respek mo ol raet. Oli gat risen mo tingting mo ol i mas tritim wanwan long olgeta olsem ol brata mo sista.*

**Angličtina** „All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.“

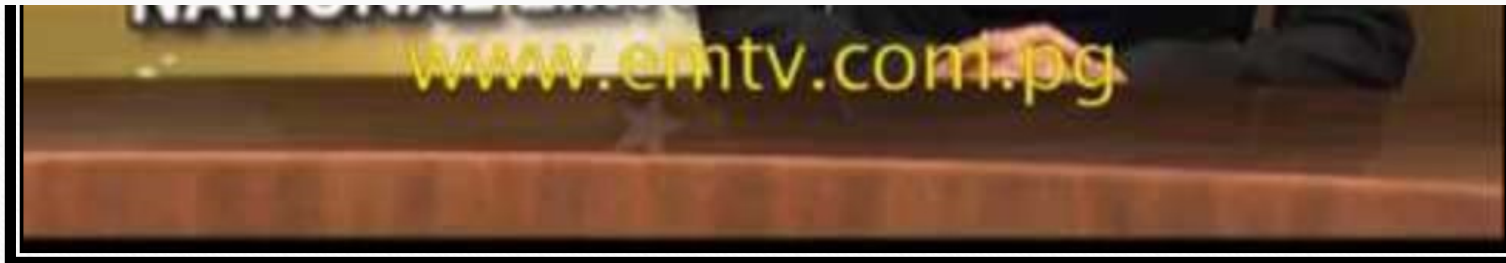


Wok kakau ihelpim long senisim laip blong ol yut long Milne Bay provins long Papua New Guinea.

Daisy Parascos na famili blong em isave wokbung wantaim ol yut long senisim laip blong ol.

Em itok long taim blong kriminal gang Tommy Baker, planti yut ilusim pasin blong lukautim komuniti na wok long graun, tasol gutpla senis istat long kamap.

Daisy Parascos itoktok wantaim Hilda Wayne long displa:



**Haitská  
kreolština**

*Tout moun fèt lib, egal ego pou diyite kou wè dwa.  
Nou gen la rezon ak la konsyans epi nou fèt pou nou aji youn ak lot ak yon lespri fwatènite.*

**Seychelská  
kreolština**

*Nou tou imen nou'n ne dan laliberte ek legalite, dan nou dignite ek nou bann drwa.  
Nou tou nou annan kapasite pou rezonnen, e fodre nou azir anver lezot avek en lespri fraternel.*

**Francouzština**

Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits.  
Ils sont doués de raison et de conscience et doivent agir les uns envers les autres dans un esprit de fraternité.

**Angličtina**

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.



AP

RANDE  
VOU

ELEKSYON ETAZINI / AYITI

VOA

# Jamajský patois / Jamajština

*Jamiekán / Patwa*

---

- **kreol s anglickým lexifikátorem**
  - používaný na Jamajce a v diaspoře
    - od začátku 18. stol. až dosud
    - původně v otrokářském kontextu, dnes v rámci dekreolizačního kontinua jako mateřský jazyk většiny
      - ačkoliv nastávají změny ve vnímání jamajštiny, stále má nízkou prestiž
- **lingvistický systém**
  - podobnosti s haitským kreolem
  - částečně redukováná fonologie
    - rozšíření systému stran vokálů
  - absence flexe
  - primárně SVO

The Africans speak their respective dialects, with some mixture of broken English. The language of the Creoles is bad English, larded with the Guiney dialect, owing to their adopting the African words, in order to make themselves understood by the imported slaves; which they find much easier than teaching these strangers to learn English (Long 1774: 426).



**“Dry-Foot Bwoy” by Miss Lou**

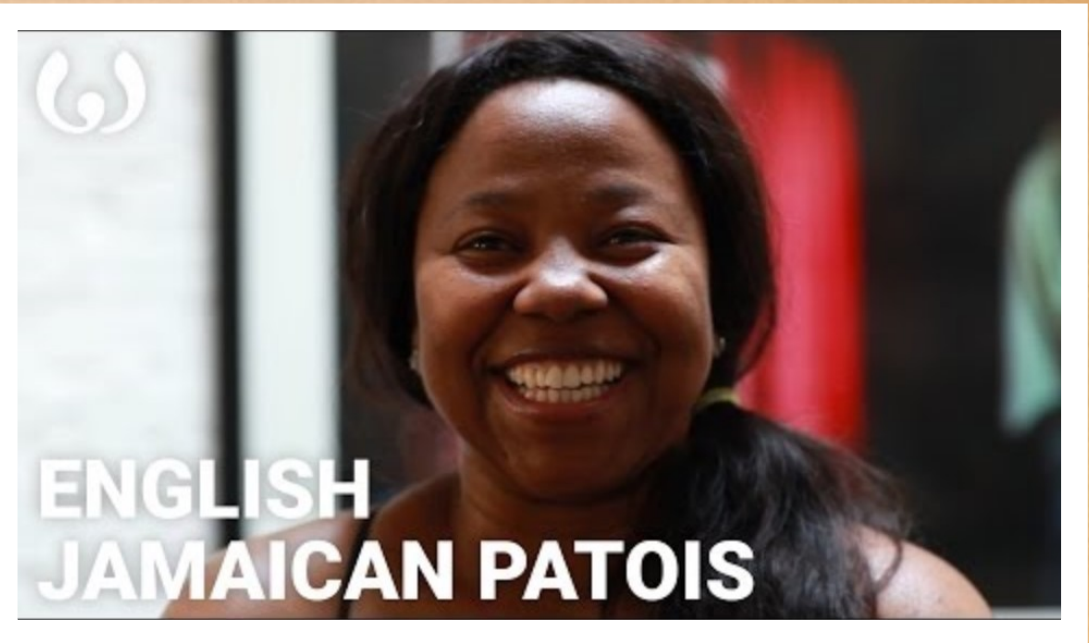
Wha wrong wid Mary dry-foot bwoy?  
Dem gal got him fi mock,  
An when me meet him tarra night  
De bwoy gi me a shock!  
Me tell him seh him auntie an  
Him cousin dem sen howdy  
An ask him how him getting awn.  
Him seh, 'Oh, jolley,jolley!'

Me start fi feel so sorry fi  
De po bad-lucky soul,  
Me tink him come a foreign lan  
Come ketch bad foreign cole!  
Me tink him got a bad sore-troat,  
But as him chat-chat gwan  
Me fine out seh is foreign twang  
De bwoy wasa put awn!  
For me notice dat him answer  
To nearly all me seh  
Was 'Actually', 'What', 'Oh deah!'  
An all dem sinting deh.  
Me gi a joker de gal dem laugh;  
But hear de bwoy, 'Haw-haw!  
I'm sure you got that bally-dash  
Out of the cinema!  
'Same time me laas me temper, an

Me holler, 'Bwoy, kirout!

No chat to me wid no hot pittata  
Eena yuh mout!  
'Him tan up like him stunted, den  
Hear him no, 'How siiley!  
I don't think that I really  
Understand you, actually.  
'Me seh, 'Yuh understan me, yaw!  
No yuh name Cudjoe Scoop?  
Always visit Nana kitchen an  
Gi laugh fi gungoo soup!

'An now all yuh can seh is "actually"?  
Bwoy, but tap!  
Wha happen to dem sweet Jamaica  
joke yuh use fi pop?  
'Him get bex and walk tru de door,  
Him head eena de air;  
De gal-dem bawl out affa him,  
'Not going? What! Oh deah!  
'An from dat night till tedeh, mah,  
Dem all got him fi mock.  
Miss Mary dry-foot bwoy!  
Cyaan get over de shock!



*Di miii ta bigi.*

DEF.SG child IPFV big

'The child is getting big.'

*An bi o sa ta wooko.*

3SG.NEG PST IRR POT IPFV WORK

'He could not have worked.'

*Mi ta waka ko a mi pisi.*

1SG IPFV WALK come LOC 1SG yard

'I am walking to my yard.'

*A ta tei pau naki hen.*

3SG IMPFV take stick hit 3SG

'S/he is hitting him with a stick.'

*A naki hen gboo-gboo kii.*

3SG hit 3SG IDEO kill

'She struck him dead with really hard blows.'

*Etnel de / da wan malenge-ma.*

Etnel COP / IDENTITY.COP one lazy-AGT

'Etnel is a lazy cat.'

*M=e de siki~siki.*

1SG=NEG COP sick-ADJZ

'I am not sick.'

*Mi n=a wan malenge-ma.*

1SG NEG=IDENTITY.COP one lazy-AGT

'I am not a lazy cat.'

*Mi fendi hen wan bumbuu sembe.*

1SG find 3SG INDF.SG good person

'I consider him a good person.'

*Mi jei di mujε-mii fan ku di piki wan.*

1SG hear DEF.SG woman-child talk with DEF.SG small one

'I heard the girl talk with the smaller one.'